



# Заява SRK / Заява на соціальну допомогу

## Inscription CRS / Demande d'aide sociale en matière d'asile

Дата / Date

Реєстрація у Федеральному центрі надання  
притулку (BAZ) від / Enregistrement au Centre fédéral  
pour requérants d'asile (CFA) le

### Вихідні дані / Données de base

#### Перша особа / Personne 1

Прізвище / Nom

Ім'я / Prénom

Дата народження / Date de naissance

Номер N / Numéro N

Стать / Sexe

Дата приїзду до Швейцарії / Date d'entrée en Suisse

Поштові, банківські реквізити /  
Coordonnées bancaires

#### Друга особа (партнер/партнерка) / Personne 2 (partenaire)

Прізвище / Nom

Ім'я / Prénom

Дата народження / Date de naissance

Номер N / Numéro N

Стать / Sexe

Дата приїзду до Швейцарії / Date d'entrée en Suisse

Поштові, банківські реквізити /  
Coordonnées bancaires

#### Дитина 1 / Enfant 1

Прізвище / Nom

Ім'я / Prénom

Дата народження / Date de naissance

Стать / Sexe



## **Дитина 2 / Enfant 2**

Прізвище / Nom

Ім'я / Prénom

Дата народження / Date de naissance

Стать / Sexe

## **Дитина 3 / Enfant 3**

Прізвище / Nom

Ім'я / Prénom

Дата народження / Date de naissance

Стать / Sexe

## **Дитина 4 / Enfant 4**

Прізвище / Nom

Ім'я / Prénom

Дата народження / Date de naissance

Стать / Sexe

## **Контактні дані / Coordonnées**

Адреса місця проживання / Adresse de résidence

Номер телефону / Numéro de téléphone

Особистого / Personnel

Сім'ї, яка приймає, знайомого /  
Famille d'accueil, connaissances

Адреса електронної пошти / Adresse e-mail

## **Документи / Documents**

За наявності зазначених далі документів, зробіть їхні копії та додайте до цього документа:

Si les documents suivants sont disponibles, veuillez les copier et les joindre à ce document:

Паспорт / Passeport

освідчення особи / Carte d'identité

Свідоцтво про народження / Acte de naissance

Підтвердження, лист Федерального центру надання притулку /  
Confirmation, lettre du Centre fédéral pour requérants d'asile

Інше / Autres



# Клопотання про надання соціальної допомоги особам, які шукають притулку / Demande d'aide sociale pour les personnes du domaine de l'asile

## Особа, яка подає клопотання / Requérant/-e

Прізвище / Nom

Ім'я / Prénom

Номер N / Numéro N

## Партнер / партнерка / Partenaire

Прізвище / Nom

Ім'я / Prénom

Номер N / Numéro N

## Дохід / Revenu

Дохід від фахової діяльності Revenu de l'activité professionnelle	Так / Oui	Hi / Non
Добові виплати допомоги по безробіттю Indemnités journalières de chômage	Так / Oui	Hi / Non
Добові виплати допомоги через хворобу або непрацездатність / нещасний випадок Indemnités journalières de maladie/accident	Так / Oui	Hi / Non
Аліменти / суми для утримання Pension alimentaire/Contributions d'entretien	Так / Oui	Hi / Non
Стипендії / Bourses	Так / Oui	Hi / Non
Пенсії (АНВ (страхування по старості та втраті годувальника) / IV (страхування по інвалідності) / SUVA (Швейцарська національна організація страхування від нещасних випадків на виробництві) / пенсія за чоловіка / пенсія сиротам) Rente (AVS/AI/SUVA/survivant/orpheline)	Так / Oui	Hi / Non
Додаткові доходи / Prestations complémentaires	Так / Oui	Hi / Non
Інші неперераховані доходи / Autres recettes non mentionnées	Так / Oui	Hi / Non

## Майно / Fortune

Готівка / Espèces	Так / Oui	Hi / Non
Цінні речі / Objets de valeur monétaire	Так / Oui	Hi / Non
ГБанківський або поштовий рахунок / Compte bancaire ou postal	Так / Oui	Hi / Non
Інші неперелічені активи / Autres biens non mentionnés	Так / Oui	Hi / Non
Моторний транспортний засіб / Véhicule à moteur	Так / Oui	Hi / Non



## Доповнення / Annexes

Фахова діяльність / Activité professionnelle	Трудовий договір Contrat de travail
	Розрахунок заробітної плати Bulletin de salaire
Пенсія / Retraite, Rente	Наявність і розрахунок Décision et calcul
	Виплатні документи Pièces justificatives de paiement
Добові виплати допомоги по безробіттю Indemnités journalières de chômage	Реєстрація і наявність АС Inscription et décision AC
	Відрахування АС Décomptes AC
Добові виплати допомоги через хворобу, непрацездатність або нещасний випадок Indemnités journalières de maladie/accident	Відрахування Décomptes
Аліменти / суми для утримання Pension alimentaire/Contributions d'entretien	Угода про розірвання стосунків Convention de séparation
	Договір про утримання з розрахунком Convention d'entretien avec calcul
	Угода про розірвання шлюбу Convention de divorce
Стипендії / Bourses	Наявність і розрахунок Décision et calcul
Додаткові доходи / Prestations complémentaires	Виплатні документи Pièces justificatives de paiement
Моторний транспортний засіб / Véhicule à moteur	Технічний паспорт транспортного засобу Permis de circulation
	Товарний чек Preuve d'achat
Банковий або поштовий рахунок / Compte postal ou bancaire	Виписки записів на рахунку (Останні 3 місяці) Relevés de compte (3 derniers mois)

### 1. Юридичний стан справ

- 1.1. Цим клопотанням про надання соціальної допомоги, що містить особисті дані, інформацію про дохід і правові підстави, ви підтверджуєте, що не маєте зараз доходів чи спроможності, достатніх для самостійного забезпечення свого існування.

### 2. Законні підстави

- 2.1. Закон про надання притулку від 26 червня 1998 р. (LAsi).
- 2.2. Вступний закон від 20 січня 2009 р. до Закону про статус іноземних громадян і Закон про надання притулку (LiLFAE і LAsi).
- 2.3. Вступна постанова від 14 жовтня 2009 р. до Закону про статус іноземних громадян і Закону про надання притулку (Oi LFAE і LAsi).
- 2.4. Кримінальний кодекс Швейцарії від 21 грудня 1937 р. (CP).



- 2.5. Директивна постанова поліцейського та військового управління від 29 квітня 2010 р. про визначення розмірів соціальної допомоги для осіб, які шукають притулку (OD).
- 2.6. Розпорядження про надання соціальної допомоги особам, які шукають притулку, в кантоні Берн.

### 3. Права та обов'язки

- 3.1. Поки ви не спроможні забезпечувати своє утримання власними засобами та поки така можливість відсутня в третьої особи, яка повинна повністю або частково оплачувати ваше утримання через зобов'язання на законній чи договірній підставі, ви маєте право на соціальну допомогу (ст. 81 LAsi). Соціальна допомога передбачає консультування й догляд, розміщення, фінансову підтримку та базове медичне забезпечення в кантоні Берн.
- 3.2. Ви зобов'язані добровільно та невідкладно повідомляти про будь-які зміни обставин справи (ст. 83, абз. 1, LAsi; ст. 6, абз. 1, OD), а саме:
  - про початок фахової діяльності;
  - про зміну доходів і стану доходів і майна (відповідно до с. 2 цього клопотання);
  - про зміну цивільного стану (укладання чи розірвання шлюбу);
  - про зміну розміру домогосподарства (приєднання члена до домогосподарства чи вихід з нього).
- 3.3. Ви зобов'язані дотримуватись розпоряджень органу соціальної допомоги (ст. 6, абз. 2, OD).
- 3.4. Ви зобов'язані робити все необхідне, щоб уникати нестатку, зменшувати його або усувати, зокрема через виконання прийнятної роботи (ст. 83, абз. 1, LAsi; ст. 6, абз. 2, OD).

### 4. Скорочення

- 4.1. Соціальна допомога може скорочуватися або припинятися в разі надання з вашого боку неповних або неправильних даних, використання вами соціальної допомоги не за призначенням або невиконання вами зазначених вище обов'язків (ст. 83, абз. 1, LAsi).

### 5. Повернення

- 5.1. Неправомірно отримана соціальна допомога підлягає обов'язковому поверненню (ст. 83, абз. 2, LAsi).

### 6. Депортація

- 6.1. Використання соціальної допомоги особами, що шукають притулку, не за призначенням може призвести до депортації на підставі ст. 66а та ст. 148а, абз. 1, CP.

### Повнота даних

Своїм підписом особа підтверджує, що надані нею дані є повними й правдивими. Особа знає про кримінальну відповідальність у разі надання неправдивих чи неповних даних для отримання або спроби отримання соціальної допомоги для себе або інших незаконним способом (ст. 145 CP).

### 1. Faits juridiques pertinents

- 1.1. Par la présente demande d'aide sociale, composée de données personnelles, de la déclaration de revenus et de bases juridiques, vous confirmez que vous ne disposez actuellement ni de revenus ni d'actifs suffisants pour assurer votre subsistance de manière indépendante.

### 2. Bases légales

- 2.1. Loi sur l'asile du 26 juin 1998 (LAsi).
- 2.2. Loi portant introduction de la Loi fédérale sur l'asile et de la Loi fédérale sur les étrangers du 20 janvier 2009 (LiLFAE).
- 2.3. Ordonnance portant introduction de la Loi fédérale sur l'asile et de la Loi fédérale sur les étrangers du 14 octobre 2009 (Oi LFAE).
- 2.4. Code pénal suisse du 21 décembre 1937 (CP).



- 2.5. Ordonnance de Direction de la Direction de la sécurité du 29 avril 2010 sur le calcul de l'aide sociale pour les personnes relevant du domaine de l'asile (OD).
- 2.6. Directive relative à l'octroi de l'aide sociale aux personnes relevant du domaine de l'asile dans le canton de Berne.

### 3. Droits et obligations

- 3.1. Tant que vous n'êtes pas en mesure de subvenir entièrement à votre entretien par vos propres moyens et pour autant que des tiers ne sont pas tenus de pourvoir entièrement ou partiellement à votre entretien en vertu d'une obligation légale ou contractuelle, vous avez droit à des prestations d'aide sociale (art. 81 LAsi). Il s'agit notamment de conseils et d'assistance, d'hébergement, de soutien financier et de soins médicaux de base dans le canton de Berne.
- 3.2. Vous êtes tenu-e de nous informer des modifications essentielles de votre situation sans qu'on vous le demande et sans délai. (art. 83, al. 1, LAsi ; art. 6, al. 1, OD), entre autres
  - le début d'une activité professionnelle
  - Changements de votre revenu ou de la fortune (selon page 2 de cette demande)
  - Un changement de l'état civil (mariage, divorce)
  - Un changement de la taille du ménage (emménagement ou déménagement d'un membre du ménage)
- 3.3. Vous êtes tenu-e de respecter les ordres du service de l'aide sociale (art. 6, al. 2, OD).
- 3.4. Vous êtes tenu-e d'entreprendre vous-même le nécessaire pour éviter, réduire ou remédier au besoin, en particulier d'accepter un travail convenable (art. 83, al. 1, LAsi; art. 6, al. 2 OD).

### 4. Réductions

- 4.1. Les prestations d'aide sociale peuvent être réduites ou supprimées si vous fournissez des renseignements incomplets ou inexacts, si vous utilisez les prestations d'aide sociale de manière abusive ou si vous ne respectez pas vos obligations susmentionnées (art. 83, al. 1, LAsi).

### 5. Remboursement

- 5.1. Les prestations d'aide sociale perçues indûment doivent être remboursées (art. 83, al. 2, LAsi).

### 6. Expulsion du territoire suisse

- 6.1. La perception abusive de l'aide sociale en matière d'asile peut entraîner l'expulsion sur la base de l'article 66a en lien avec l'article 148a, al. 1, CP.

### Exhaustivité des données

Le soussigné/La soussignée confirme que les renseignements fournis sont complets et véridiques. Il/elle reconnaît que quiconque obtient ou tente d'obtenir illégalement des prestations d'aide sociale en fournissant des renseignements faux ou incomplets pour lui-même/elle-même ou pour autrui est passible de poursuites. (art. 145 CP).

Lieu/date  
Місце/Дата

Cachet et signature du service d'aide sociale en  
matière d'asile / Штaмп і підпис уповноваженої особи

Signature (demandeur/demandeuse)  
Підпис заявника

Signature du/de la conjoint(e)  
Підпис подружжя

